

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Hylwen, Jon Snow et Foradan

» Livre 2, Chapitre 4

Un voyage dans l'obscurité

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
the grey light was again wading fast	...diminuait de nouveau rapidement	...déclinait de nouveau rapidement
...and we are already defeated?	...que nous soyons déjà vaincus.	...que nous soyons déjà vaincus?
... to go back is to admit defeat...	... retourner c'est admettre la défaite...	... rentrer c'est admettre...
if we go back now, then the ring must remain there	Si nous retournons maintenant alors l'Anneau doit demeurer ici ...	Si nous rentrons maintenant, alors l'Anneau devra demeurer là
...a brief and bitter time...	...aussi bref qu'affreux...	après un temps bref et cruel...
we must go on	il faut poursuivre	...nous devons poursuivre...
there is a way that we may attempt	Il y a un moyen possible...	Il y a un passage que nous pouvons tenter
that we should try it	que nous le tenterions	que nous devrions le tenter
Aragorn was against it	Aragorn était contre son emploi	Aragorn était contre ce chemin
friendly to my people	biens disposés envers les miens	biens disposés envers mon peuple
come to Gondor from the	arriver ainsi en Gondor des régions	et arriver ainsi au Gondor par les régions
the Gap of Rohan is closed to us	la Trouée de Rohan nous est interdite	la Trouée de Rohan nous est fermée
those who pass the gates of Barad-dûr do not return	qui passe les portes de Dol Guldur ne revient pas	qui passe les portes de Barad-dûr ne revient pas
in the ruins of Dwarves, a dwarf's head	dans les ruines des Nains, il sera plus difficile de faire perdre la tête à un Nain	..Nains..nain..
surely should be heard?	devrait assurément se faire entendre	... devrait assurément être entendue?
the Wargs	les ouargues	les Wargs
need we wait until morning them ? said Gandalf	est-il donc nécessaire d'attendre le matin ?	...le matin ? dit Gandalf
as the crow flies	à vol d'oiseau	à vol de corbeau
"Listen, Hound of Sauron!"	"Ecoute-moi, chien de Sauron!"	"..., Chien de Sauron!"
hideous yell	cri effroyable	hurlement effroyable
westward the waning moon	à l'Ouest, la lune à son décours	à l'ouest..
the breaking clouds	les nuages qui commençaient à se trouer	les lambeaux de nuages

a great host of Wargs	une grande armée d'ouargues	une grande armée de Wargs
nothing was left but falling ash and sparks	il ne resta bientôt plus qu'une descente de cendres et d'étincelles	il ne resta bientôt plus qu'une pluie de cendre et des étincelles
hunting for food in the wilderness	chassant pour se nourrir dans le désert	...dans les régions sauvages
a line of bare cliffs	une ligne d'escarpements nus	une ligne de falaises nues
coming to the cliff	en arrivant à l'escarpement	..à la falaise
road of old to Moria from the west	route de jadis menant de l'ouest à la Moria	...menant à la Moria depuis l'ouest
the feet of the cliffs	du pied des escarpements	...des falaises
All was bleak and dry. Their hearts sank. They saw no living things	Tout était désert et sécheresse. Ils n'apercevaient rien de vivant	Tout était morne et sec. Le découragement s'empara d'eux. Ils n'apercevaient rien de vivant
the Company, with all the speed they could, climbed up...and reached	la Compagnie, après avoir escaladé les pentes avec toute la célérité possible, atteignit	la Compagnie escalada les pentes avec toute la célérité possible, et atteignit..
how far it stretched away southward	jusqu'ou il allait vers le Sud	...vers le sud
led Bill up on to the dry ground on the far side	faisait passer Bill de l'autre côté	...Bill sur le sol sec de l'autre côté
a bubbling noise	un bruit de bulles	un bruit de bouillonnement
the lake and the cliffs : it was narrow	le lac et les falaises ; elle était étroite	les falaises : elle était étroite ¹
their great roots	les amples racines	leurs amples racines
stiff, dark, and silent	raides, noirs et silencieux	raides, sombres et silencieux
Elven-road from Hollin	route elfique de Houssaye	route Elfique....
holly was the token	le houx était le signe	le symbole..
the food and the water-skins	de la nourriture et des outres	la nourriture et les outres
...he passed his hands to and fro, muttering...	...il passa les mains en murmurant...	... il passa ses mains de long en large, en murmurant...
the Moon	la lune	la Lune
interlacing letters in an Elvish character	de lettres intersectées en caractères elfiques	de lettres entrelacées en un caractère Elfique
by one who speaks words now long forgotten in Middle-earth	...par quelqu'un du Milieu	...par quelqu'un qui prononce les mots oubliés depuis longtemps en Terre du Milieu
...at special times, or for particular persons and some have locks...	à des moments particuliers, et d'autres ont des serrures	à des moments précis, ou pour des personnes particulières, et d'autres ont des serrures...
I will seek for the opening words	je chercherai à trouver la formule d'ouverture	je chercherai les mots d'ouverture
the opening words were Elvish	les mots d'ouverture étaient elfiques	...Elfiques
up to the rock	vers le clocher	vers le rocher ²
edro hi ammen	edro hi commen	edro hi ammen

¹ Ponctuation

² Uniquement en version Pocket

single words of Elvish speech	mots isolés de la langue elfique	...Elfique
and the doors stood fast	mais les portes demeurèrent fermement closes	et les portes...
he threw his staff on the ground	il jeta sa baguette sur le sol	...son bâton
Merry, of all people	Merry, qui l'eût cru	Merry, de nous tous
the Elvish word for friend	le mot elfique pour ami	...Elfique
but the echoing stone magnified the sound to a hoarse whisper that all could hear	(mais l'écho de la pierre amplifia le son jusqu'à en faire un murmure rauque que tous purent entendre)	[sans parenthèses]
our skins and bottles	nos outres et nos flacons	...outres et nos bouteilles
after only a brief rest	après une courte pause	après seulement une courte pause
dwarf of the mountain-race	tout Nain de la race montagnaise	tout nain de la race des montagnes ³
there were a pause....anxiously	(il y avaitanxieux)	[sans parenthèses]
there were fissures and chasms in the walls and floor	les murs et le sol étaient sillonnés de fissures et de chasmes	.de fissures et d'abîmes
the late Moon is riding westward	la lune gagne l'ouest	la Lune tardive
...a large round hole like the mouth of a well	semblable à l'orifice d'un puits	semblable à la bouche d'un puits
A chill air seemed to strike his face	Un air froid ... lui frappa le visage	il lui sembla qu'un air frais ...le frappa au visage
<i>plunk</i> (italique)	plouf	<i>plouf</i> (italique)
fool of a Took	Touque stupide	bouffon de Touque ⁴
he had sat and watched	il était assis à veiller	il était resté assis à veiller
they seemed to have passed through some arched doorway	il semblait que la Compagnie avait passé par quelque porte voûtée	ils avaient, semble-t-il, passé par
mighty crowd of dwarves	une grande foule de Nains	...de nains
since the dwarves fled	depuis la fuite des Nains	depuis que les nains ont fui
then what do the the dwarves want to come back	pourquoi les Nains veulent-ils revenir alors	...les nains
its worth was ten times that of gold	La valeur en était deux fois plus grande que celle de l'or	Sa valeur était dix fois celle de l'or...
lead away north towards Caradhras	mènent en direction du Nord vers le Caradhras	...du nord...
the Dwarves tell no tale	les Nains ne racontent pas d'histoires	...n'en font pas de conte
ithildin	ithildrin	ithildin
his thoughts had been carried away from the dark Mines, to Rivendell, to Bilbo	les pensées de Frodon s'étaient reportées des sombres Mines de Fondcombe, à Bilbon	ses pensées s'étaient reportées....Mines à Fondcombe, à Bilbo ⁵
the western archway	l'arche de l'Ouest	l'arche de l'ouest
eastern archway	arche de l'Est	de l'est
We are high up on the east	Nous nous trouvons sur la	Nous nous trouvons très

³ Version Pocket pour « Nain » nain

⁴ Pour garder le double sens de « fool » et garder le rythme en 4 syllabes

⁵ Edition du Centenaire : ...de Fondcombe

side of Moria	face orientale de la Moria	haut sur la face orientale de la Moria
Following his lead the Company	A la suite, la Compagnie passa...	Suivant sa conduite, la Compagnie passa...
northern arch	arche du Nord	arche du nord
after so long a time in the dark	depuis si longtemps habitués à l'obscurité	après si longtemps dans l'obscurité
Daeron's Runes	runes de Daeron	Runes de Daeron